

<p>וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת-בַּת-לֵוִי:</p>	<p>1</p>	<p>Et un homme de la maison de Lévi alla, et prit la fille de Lévi ;</p>
<p>וַתְּהֵרָה הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֶּן וַתְּרֹא אוֹתוֹ כִּי-טוֹב הוּא וַתְּצַפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יָרְחִים:</p>	<p>2</p>	<p>et la femme fut enceinte, et enfanta un fils ; et elle vit qu'il était bien¹ ; et elle le cacha trois mois.</p>
<p>וְלֹא-יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ וַתִּקַּח-לוֹ תַּבַּת גָּמָא וַתַּחְמְרָה בַּחֲמֵר וּבְזָפֶת וַתִּשֶׂם בָּהּ אֶת-הַיֶּלֶד וַתִּשֶׂם בְּסוּף עַל-שֵׁפֶת הַיָּאֵר:</p>	<p>3</p>	<p>Et comme elle ne pouvait plus le cacher, elle prit pour lui un coffret² de papyrus, et l'enduisit de bitume et de goudron, et mit dedans l'enfant, et le posa dans les joncs sur le bord³ du fleuve.</p>
<p>וַתִּתְצַב אַחֲתוֹ מֵרֶחֶק לְדַעַה מִה־יַּעֲשֶׂה לוֹ:</p>	<p>4</p>	<p>Et sa sœur se tint à distance pour savoir ce qu'on lui ferait.</p>
<p>וַתֵּרֶד בַּת-פַּרְעֹה לָרְחֹץ עַל-הַיָּאֵר וְנַעֲרֹתֶיהָ הִלְכֹת עַל-יַד הַיָּאֵר וַתֵּרֶא אֶת-הַתַּבָּה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת-אֲמָתָהּ וַתִּקְחָהּ:</p>	<p>5</p>	<p>Et la fille du Pharaon descendit au fleuve pour se laver, et ses jeunes filles se promenaient sur le bord⁴ du fleuve ; et elle vit le coffret au milieu des joncs, et elle envoya sa servante, qui le prit ;</p>
<p>וַתִּפְתַּח וַתֵּרְאֶהוּ אֶת-הַיֶּלֶד וְהִנֵּה-נֹעֵר בֶּכֶה וַתַּחֲמַל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִי־לִדִּי הַעֲבָרִים זֶה:</p>	<p>6</p>	<p>et elle l'ouvrit, et vit l'enfant ; et voici, c'était un petit garçon qui pleurait. Et elle eut de la pitié envers lui, et dit : C'est un des enfants des Hébreux.</p>
<p>וַתֹּאמֶר אַחֲתוֹ אֶל-בַּת-פַּרְעֹה הַאֵלֶּךְ וַיִּקְרָאתִי לְךָ אִשָּׁה מִיִּנְקוֹת מִן הָעֲבָרִית וַתִּינַק לְךָ אֶת-הַיֶּלֶד:</p>	<p>7</p>	<p>Et sa sœur dit à la fille du Pharaon : Irai-je et appellerai-je auprès de toi une nourrice d'entre les Hébreues, et elle t'allaitera l'enfant ?</p>
<p>וַתֹּאמֶר-לָהּ בַּת-פַּרְעֹה לְכִי וַתֵּלֶךְ הַעֲלָמָה וַתִּקְרָא אֶת-אִם הַיֶּלֶד:</p>	<p>8</p>	<p>Et la fille du Pharaon lui dit : Va. Et la jeune fille alla, et appela la mère de l'enfant.</p>
<p>וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת-פַּרְעֹה הֲיִלְכִי אֶת-הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִינַקְהוּ לִי וְאֲנִי אֶתֵּן אֶת-שְׂכָרְךָ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וַתִּינַקְהוּ:</p>	<p>9</p>	<p>Et la fille du Pharaon lui dit : fais aller cet enfant, et allaite-le pour moi, et je te donnerai ton salaire. Et la femme prit l'enfant, et l'allaita.</p>
<p>וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבֵאֵהוּ לְבַת-פַּרְעֹה וַיְהִי-לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן-הַמַּיִם מִשִּׁיתָהוּ:</p>	<p>10</p>	<p>Et l'enfant grandit, et elle le fit venir à la fille du Pharaon, et il devint pour elle tel un fils ; et elle appela son nom Moïse⁵, et dit : Car je l'ai tiré hors des eaux.</p>
<p>וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל-אָחָיו וַיֵּרָא בְּסַבְּלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרִי מַכֶּה אִישׁ-עֲבָרִי מֵאָחָיו:</p>	<p>11</p>	<p>Et il arriva, en ces jours-là, que Moïse avait grandi, et il sortit vers ses frères ; et il vit leurs corvées. Et il vit un homme égyptien ayant fait frapper un Hébreu d'entre ses frères ;</p>
<p>וַיִּפֶן כֹּה וְכֹה וַיֵּרָא כִּי אֵין אִישׁ וַיִּךְ אֶת-הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחֹל:</p>	<p>12</p>	<p>et il se tourna ainsi et ainsi, et vit qu'il n'y avait personne, et il frappa l'Égyptien, et le cacha dans le sable.</p>

1 Souvent traduit par « beau ». Ce serait plutôt vivable ou viable
 2 Même mot pour désigner l'arche de Noé. Les deux coffres servent à sauver de la noyade
 3 Litt. Lèvre
 4 Litt. Main. Même mot qu'au verset 19. Désigne probablement la forme du delta du Nil
 5 Il est plus probable que ce nom soit d'origine égyptienne « *mosis* », celui qui naît

<p>וַיֵּצֵא בַיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהָיָה שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עִבְרָיִם נֹצְעִים וַיֹּאמְרוּ לְרֵשָׁע לָמָּה תִּבְּהוּ רַעֲדָה:</p>	<p>13</p>	<p>Et il sortit le deuxième jour⁶ ; et voici, deux hommes hébreux se disputaient. Et il dit au coupable : Pourquoi frappes-tu ton prochain ?</p>
<p>וַיֹּאמֶר מִי שָׂמָךְ לְאִישׁ שָׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הַלְהִרְגֵנִי אֶתָּה אָמַר כְּאִשֶׁר הִרְגֵתָ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֲכֹן נֹדַע הַדְּבָר:</p>	<p>14</p>	<p>Et il dit : Qui t'a placé pour homme chef et juge sur nous ? Est-ce pour me tuer que toi tu parles, comme tu as tué l'Égyptien ? Et Moïse eut peur, et dit : Ainsi l'affaire⁷ est connue.</p>
<p>וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּבְקֹשׁ לְהַרְגוֹ אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיָּשָׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר:</p>	<p>15</p>	<p>Et le Pharaon entendit l'affaire, et chercha à tuer Moïse ; et Moïse s'enfuit de devant le Pharaon, et habita dans le pays de Madian. Et il s'assit près d'un puits⁸ ;</p>
<p>וּלְכַהֵן מִדְיָן שִׁבְעַת בָּנוֹת וַתִּבְאֲנָה וַתְּדַלְּנָה וַתִּמְלֹאנָה אֶת־הַרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן:</p>	<p>16</p>	<p>Et le prêtre de Madian avait sept filles ; et elles vinrent, et puisèrent, et emplirent les auges pour abreuver le petit bétail de leur père.</p>
<p>וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיִּגְרְשׂוּם וַיִּקָּם מֹשֶׁה וַיּוֹשְׁעֵן וַיִּשְׁק אֶת־צֹאנָם:</p>	<p>17</p>	<p>Et les pasteurs⁹ vinrent, et les chassèrent ; et Moïse se leva, et les secourut¹⁰, et abreuva leur petit bétail.</p>
<p>וַתִּבְאֲנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ מֵהַרְתֶּן בָּא הַיּוֹם:</p>	<p>18</p>	<p>Et elles vinrent vers Réouël, leur père ; et il dit : Pourquoi vous êtes-vous dépêchées de venir aujourd'hui ?</p>
<p>וַתֹּאמְרוּן אִישׁ מִצְרִי הֲצִילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־דָּלָה דָּלָה לָנוּ וַיִּשְׁק אֶת־הַצֹּאן:</p>	<p>19</p>	<p>Et elles dirent : Un homme égyptien nous a délivrées de la main des pasteurs, et aussi puiser il a puisé pour nous, et a abreuvé le bétail.</p>
<p>וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנוֹתָיו וְאֵיזוֹ לָמָּה זֶה עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ קְרָאֵן לוֹ וַיֵּאכַל לֶחֶם:</p>	<p>20</p>	<p>Et il dit à ses filles. Où est-il donc ? Pourquoi avez-vous abandonné cet homme ? Appelez-le, et il mangera du pain.</p>
<p>וַיִּזְוַל מֹשֶׁה לְשִׁבְתָּ אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־צִפּוֹרָה בִּתּוֹ לְמֹשֶׁה:</p>	<p>21</p>	<p>Et Moïse accepta d'habiter avec l'homme ; et il donna Séphora, sa fille, à Moïse.</p>
<p>וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֶרְשׁוֹם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נְכַרְיָה: פ</p>	<p>22</p>	<p>Et elle enfanta un fils, et il appela son nom Guershom¹¹ ; car, dit-il, j'ai été un immigré dans un pays étranger.</p>
<p>WLC</p>		<p>Darby, ajusté au plus proche</p>

6 Peut faire référence à la suite de la création

7 Litt. La parole ou la chose.

8 Dans l'AT, le puits est souvent un lieu de rencontre matrimoniale

9 Comme dans Ezéchiel, ce texte avertit qu'un pasteur peut être méchant

10 Moïse sauve. Dans les évangiles, Jésus – Dieu sauve (Josué) – naît dans des circonstances qui rappellent la naissance de Moïse

11 « Shem » signifiant « nom », Gershom pourrait être traduit : « nom : immigré »

Compléments

Le récit de la naissance de Moïse est à comparer avec celui de la naissance de Sargon (2334 - 2279 avant J.C.).

Ce récit est postérieur de plusieurs siècles, probablement de la période néo-assyrienne¹², donc à l'époque du roi Josias.

« Sargon, le roi puissant, roi d'Akkad, Je suis.
Ma mère était une prêtresse, mon père je ne le connais pas.
Le frère de mon père aimait les montagnes.
Ma ville est Azupiranu, située au bord de l'Euphrate.
Ma mère la prêtresse me conçut en secret, elle m'enfanta.
Elle me mit dans une corbeille de roseau avec de l'asphalte, elle ferma mon couvercle.
Elle me jeta dans la rivière qui ne m'engloutit pas.
Le fleuve me porta et m'amena vers Akki le puiseur d'eau.
Akki le puiseur d'eau me sortit comme il trempait son vase.
Akki le puiseur d'eau me prit comme son fils et m'éleva.
Akki le puiseur d'eau me plaça comme son jardinier.
Durant mon jardinage Ishtar m'aima. »

Traduction par Jean-Daniel Macchi du récit de la naissance de Sargon publié dans J. B. Pritchard (éd), *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament*, Princeton, 1969, p. 119.

C'est une manière de donner des lettres de noblesse à l'histoire qui conduit au roi Josias, qui est ainsi présent comme pouvant faire, symboliquement, jeu égal avec le roi assyrien.

12 Jean-Daniel Macchi, « La naissance de Moïse (Ex 2/1-10), *Études théologiques et religieuses* 69 (1994), p. 397-403.